

Лингвокультурологический компонент текстов для чтения в контексте изучения русского языка как иностранного

В статье излагается методика работы с русскоязычным текстом белорусского писателя. Описанные формы работы используются на начальном этапе при обучении русскому языку студентов-инофонов и способствуют как адаптации обучающихся, так и формированию у них надлежащих компетенций.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвострановедение, Владимир Короткевич, эссе «Земля под белыми крыльями».

Методика преподавания русского языка как иностранного на современном этапе невозможна без изучения языка вне его культурно-национального контекста. В середине 90-х годов XX века формируется новая научная дисциплина — лингвокультурология, виднейшими представителями которой являются В. В. Воробьев, В. В. Красных, В. А. Маслова, В. Н. Телия и другие исследователи. «Лингвокультурология — это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [1, с. 9].

Стремление к развитию международных контактов в различных областях жизни общества, процесс мировой глобализации, интеграция в европейское образовательное пространство требует формирования у обучающихся различных компетенций — языковой, речевой, дискурсивной, социокультурной и т. д. В этой связи при обучении иностранных студентов русскому языку важное значение приобретают различные формы приобщения их к различным формам национальной культуры, в первую очередь, к художественной литературе. Возможности подобных форм работы достаточно широки в условиях Беларуси, куда приезжают для получения образования множество студентов из ближнего и дальнего зарубежья. Несмотря на то, что на законодательном уровне статус государственных языков закреплён как за русским, так и за белорусским языками, фактически за русским языком остаётся первенство в сфере официально-административного и бытового общения. Вместе с тем, учебные программы по русскому языку как иностранному предусматривают освоение текстов, связанных с нашей страной («Беларусь», «Франциск Скорина», «Архитектурные шедевры Беларуси», «Известные люди Беларуси» и др.). Также студенты-иностранцы проявляют интерес к истории и культуре Беларуси, ее обычаям, традициям, духовным ценностям; иногда спрашивают совета при выборе художественного произведения про Беларусь на русском языке. Поэтому предлагается использовать белорусские литературные тексты написанные или переведенные на русский язык.

Для работы рекомендуется подбирать произведения, насыщенные культурологической, страноведческой информацией, а также эстетические по своему содержанию и структуре, разнообразные в лексическом и грамматическом отношениях. При этом целесообразно обратиться к упрощенным для восприятия текстам, например, для реципиентов-школьников. Это очерки В. Вольского «Путешествие по стране белорусов» (1968), В. Короткевича «Земля под белыми крыльями» (1977), В. Яговдика «Семь чудес Беларуси» (1999) и т. д. В дальнейшем возможно также обращение к текстам фольклорным, особенно к сказкам. Истоки национальной культуры, отраженные в них, также способствуют формированию нужных компетенций, которые позволят иностранным студентам лучше понять страну изучаемого языка.

Следующим этапом после выбора художественного произведения является этап его адаптации с целью избежать неоднородности в лексике и чрезмерного употребления тропов и стилистических фигур; слишком широкого социокультурного контекста, который будет непонятен человеку другой

страны; имплицитно выраженной идеи текста. При этом перед преподавателем стоит задача максимально сохранить своеобразие текста-оригинала, не подчинив его только дидактическим задачам.

В нашей практике преподавания русского языка как иностранного сформирована система работы, предусматривающая выполнение комплекса упражнений при изучении литературного произведения. Рассмотрим ее на примере фрагмента главы «Белорусские гуманисты» из очерка В. Короткевича «Земля под белыми крыльями», который используется при изучении лексической темы «Франциск Скорина».

1. Работа с текстом начинается с объяснения понятий: «Гуманист» — тот, кто признает ценность человека как личности, его право на свободу и счастье, а также представитель гуманизма, что сформировался в эпоху Возрождения (XIV–XVI вв.); «Библия» — собрание текстов, являющихся священными в христианстве. «Купец» — человек, занятый торговлей, куплей-продажей.

2. Предтекстовое задание. Вспомнить имена известных гуманистов Европы, а также своей страны; назвать священные книги своей религии; указать на географической карте, выведенной на интерактивную доску, важные по своему культурному значению города своей родины.

3. Чтение вслух фрагмента про Ф. Скорину из главы «Белорусские гуманисты». Отрывок, в том числе и цитата из книги «Юдифь», адаптирован к требованиям современного русского языка. Чтение осуществляется студентами по очереди, при этом происходит диагностирование наиболее показательных для данной аудитории ошибок в произношении звуков и звукосочетаний.

4. Проверка понимания текста. Вопросы, помогающие определить степень понимания текста, рекомендуется сопровождать слайдами из мультимедийной презентации, подготовленной преподавателем. Кто такой Франциск Скорина? (изображение Скорины с книгой, указание дат жизни). Где он родился? (изображение древнего Полоцка). Где учился Скорина? (изображение Кракова, Падуи, мемориальных досок, посвященных первопечатнику). Какое звание он получил в университете Падуи? (изображение Скорины, размещенное в Зале сорока Падуанского университета, где он получил звание врача). Какую книгу и когда Скорина напечатал в Праге? (изображение Праги, мемориальной доски, посвященной первопечатнику, книг Библии). Какую книгу и когда Скорина напечатал в Вильно? (изображение Вильно, мемориальной доски, посвященной первопечатнику, книг «Апостол», «Малая подорожная книжица»). Когда умер Скорина? (изображение печатного знака Скорины, указание дат жизни). Почему Скорина является выдающимся человеком? (изображение факсимильного издания книг Библии 2013–2017 гг.).

5. Преподаватель в качестве обобщения должен сказать о том, как чтится память Скорины в Беларуси, и показать слайды с изображениями памятников ему в Минске, Полоцке, Праге, медали и ордена Франциска Скорины, юбилейных марок, монет в его честь, а также рассказать, что 6 августа 2017 года отмечался День 500-летия белорусского книгопечатания. Белорусское телеграфное агентство подготовило медиапроект «500 лет истории белорусского книгопечатания», который в его русскоязычной версии также можно использовать на занятиях.

6. Студентам, владеющим русским языком в достаточной степени, рекомендуется пересказать текст. При этом дается задание указать на географической карте, выведенной на интерактивную доску, города и страны, которые посетил белорусский гуманист.

7. Послетекстовые задания могут быть следующими: а) вставить в предложение нужное слово в нужной грамматической форме: *Ф. Скорина ... в городе Полоцке. В итальянском городе ... Скорина получил звание ... В городе Прага Скорина ... «Псалтырь». В ... Вильно Скорина напечатал «Апостол». Скорина мечтал о том, чтобы люди ... читать и ... образованными. В Минске возле ... библиотеки стоит памятник ...*; б) выбрать один правильный ответ на вопрос теста: *Скорина родился в (Праге, Вильно, Москве, Полоцке), Скорина Библию (перевел, придумал, нарисовал, переписал), В книгах Скорина часто использовал (гравюры, фотографии, рисунки карандашом, рисунки красками), Скорина напечатал свою первую книгу в (1490 г., 1517 г., 1522 г., 1525 г.), в) подобрать однокоренные слова к следующим словам: город, гуманист, напечатать, образованный, память;* г) перечитать текст самостоятельно и написать его план.

Приведенная выше система работы улучшает процесс формирования у студентов надлежащих академических (в первую очередь, лингвистических) и социокультурных компетенций; доказывает значительность лингвокультурологического потенциала художественного текста национального писателя при обучении русскому языку как иностранному.

Литература:

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие / В. А. Маслова. — М.: Академия, 2001. — 208 с.

Sharapava Alena

elenasharapova@tut.by

Belarusian-Russian University

Lingvoculturological component of texts for reading in the context of learning russian as a foreign language

The article describes the methodology for working with the Russian-language text of the Belarusian writer. The described forms of work are used at the initial stage in teaching Russian to foreign students and facilitate both student adaptation and formation of appropriate competences.

Keywords: Lingvoculturology, methodology, Vladimir Korotkevich, essay ‘The Land under white wings’.